

LESSON NOTES

Upper Intermediate S5 #11

Set Tongues Wagging with these Japanese Expressions

CONTENTS

- 2 Kanji
- 3 Kana
- 4 Romanization
- 5 English
- 6 Vocabulary
- 7 Sample Sentences
- 8 Vocabulary Phrase Usage
- 9 Grammar

11

KANJI

1. (加賀と深田はジャーナリスト 場所は記者会見場所)
2. 加賀: お疲れ。
3. 深田: 大変でしたね。急に呼び出されて。
4. 加賀: 本当だよ。結婚10周年だからレストラン予約して舌鼓を打ってたのに、いきなり会社から呼び出しだよ。
5. 深田: 奥さん、大丈夫でした？
6. 加賀: 舌打ちされたよ。で、何？総理辞任？
7. 深田: こんな時間に緊急記者会見をするんだから、多分そうだと思いますよ。
8. 加賀: 前回の選挙で、「税金は上げない」って言ったのに、その舌の根の乾かぬうちに消費税を10パーセントにするなんていうから、支持率が下がったんだ。
9. 深田: それから、あの人、本当に話すの下手ですよ。舌足らずな話し方だし、失言も多いし。「浮気は文化だ」でしたっけ？
10. 加賀: そうそう。「北海道の人は怠け者で、メロンも育てられない」とも言ったよな。あれは、まずかったな。
11. 深田: 言う事もころころ変えるから、「二枚舌」なんて外国メディアに悪口書かれちゃいましたしね。

CONT'D OVER

12. 加賀: ま、舌先三寸なのは日本の首相だけじゃないけどな。
13. 深田: 確かに。
14. 加賀: あ、来た！

KANA

1. (かがとふかだはジャーナリスト ばしょはきしゃかいけんばしょ)
2. かが: おつかれ。
3. ふかだ: たいへんでしたね。きゅうによびだされて。
4. かが: ほんとうだよ。けっこう10しゅうねんだからレストランよやくしてしたづつみをうってたのに、いきなりかいしゃからよびだだよ。
5. ふかだ: おくさん、だいじょうぶでした？
6. かが: したうちされたよ。で、なに？そうりじにん？
7. ふかだ: こんなじかんにきんきゅうきしゃかいけんをするんだから、たぶんそうだとおもいますよ。
8. かが: ぜんかいのせんきよで、「ぜいきんはあげない」っていったのに、そのしたのねのかわかぬうちにしょうひぜいを10パーセントにするなんていうから、しじりつがさがったんだ。

CONT'D OVER

9. ふかだ: それから、あのひと、ほんとうにはなすのへたですよ。ね。
したたらずなはなしかただし、しつげんもおおいし。
「うわきはぶんかだ」でしたっけ？
10. かが: そうそう。「ほっかいどうのひとはなまけもので、メロンもそだてられない」ともいったよな。
あれは、まずかったな。
11. ふかだ: いうことまころころかえるから、「にまいじた」なんてがいこくメディアにわるぐちかかれちゃいましたしね。
12. かが: ま、したさきさんずんなのはにつぼんのしゅしょうだけじゃないけどな。
13. ふかだ: たしかに。
14. かが: あ、きた！

ROMANIZATION

1. (Kaga to Fukada wa jānarisuto basho wa kishakaiken basho)
2. KAGA: Otsukare.
3. FUKADA: Taihen deshita ne. Kyū ni yobidasarete.
4. KAGA: Hontō da yo. Kekkon jusshūnen dakara resutoran yoyaku shite shitazutsumi o utte ta noni, ikinari kaisha kara yobidashi da yo.
5. FUKADA: Oku-san, daijōbu deshita?

CONT'D OVER

6. KAGA: Shitauchi sareta yo. De, nani? Sōri jinin?
7. FUKADA: Konna jikan ni kinkyū kishakaiken o suru n dakara, tabun sō da to omoimasu yo.
8. KAGA: Zenkai no senkyo de, "zeikin wa agenai" tte itta noni, sono shita no ne no kawakanu uchi ni shōhizei o juppāsento ni suru nante iu kara, shijiritsu ga sagatta n da.
9. FUKADA: Sorekara, ano hito, hontō ni hanasu no heta desu yo ne. Shitatarazu na hanashikata dashi, shitsugen mo ōi shi. "Uwaki wa bunka da" deshita kke?
10. KAGA: Sōsō. "Hokkaidō no hito wa namakemono de, meron mo sodate rarenai" tomo itta yo na. Are wa, mazukatta na.
11. FUKADA: Iu koto mo korokoro kaeru kara, "nimaijita" nante gaikoku media ni waruguchi kakarechaimashita shi ne.
12. KAGA: Ma, shitasaki sanzun na no wa nippon no shushō dake janai kedo na.
13. FUKADA: Tashikani.
14. KAGA: A, kita!

ENGLISH

1. (Kaga and Fukada are journalists. The location is a press conference room.)
:
2. KAGA: Hey, how's it going?

CONT'D OVER

3. FUKUDA: That was tough, suddenly getting called out like this.
4. KAGA: Right? It's our tenth wedding anniversary, so I'd made a restaurant reservation, and I'm just getting into my food when I suddenly get a call from work.
5. FUKUDA: Was your wife OK with it?
6. KAGA: She clicked her tongue at me. So what's happening? The prime minister's resigning?
7. FUKUDA: For them to call a sudden press conference at this hour, I think that's probably what it is.
8. KAGA: During the previous election, even though he said he wouldn't raise taxes, in the same breath he said he was going to put consumption tax up to 10% or whatever, so his approval rating dropped, you know.
9. FUKUDA: On top of that, that guy is a really poor speaker. He talks with a lisp, and he's always saying inappropriate things. What was it—"Extramarital affairs are Japanese culture?"
10. KAGA: Yeah, that was it. He also said "People from Hokkaido are lazy, and can't even grow melons properly", didn't he? That was really bad.
11. FUKUDA: The things he says change from moment to moment, so he got called "two-faced" by the foreign media, didn't he.
12. KAGA: Well, it's not only the Japanese prime minister who's oily, you know.
13. FUKUDA: I daresay.
14. KAGA: Ah, he's arrived!

VOCABULARY

Kanji	Kana	Romaji	English
失言	しつげん	shitsugen	using improper words, verbal slip
辞任	じにん	jinin	resignation
呼び出す	よびだす	yobidasu	to summon, to call; V1
怠け者	なまけもの	namakemono	lazy person
浮気	うわき	uwaki	unfaithfulness (in a relationship), an (extramarital) affair, cheating (on someone)
首相	しゅしょう	shushō	prime minister
緊急	きんきゅう	kinkyū	emergency
選挙	せんきょ	senkyo	election
税金	ぜいきん	zeikin	tax
支持率	しじりつ	shijiritsu	approval rating
総理	そうり	sōri	prime minister
-周年	-しゅうねん	-shūnen	-year anniversary

SAMPLE SENTENCES

<p>テレビの司会者が失言した。 <i>Terebi no shikaisha ga shitsugen shita.</i></p> <p>The TV show host made a slip of the tongue.</p>	<p>首相が辞任した。 <i>Shushō ga jinin shita.</i></p> <p>The Prime Minister resigned.</p>
<p>夜中に会社から電話があって、呼び出された。 <i>Yonaka ni kaisha kara denwa ga atte, yobidasareta.</i></p> <p>I got a phone call from my company at midnight and was summoned.</p>	<p>私は家では怠け者だ。 <i>Watashi wa uchi de wa namakemono da.</i></p> <p>I'm lazy at home.</p>

<p>浮気がばれた。 <i>Uwaki ga bareta.</i></p> <p>It was found out that I was cheating.</p>	<p>首相は新聞記事を否定した。 <i>Shushō wa shinbun kiji o hitei shita.</i></p> <p>The prime minister denied the newspaper article.</p>
<p>緊急の時以外は、このボタンを押さないでください。 <i>Kinkyū no toki igai wa, kono botan o osanaide kudasai.</i></p> <p>Please do not press this button unless in the case of an emergency.</p>	<p>本田さんが、今度の選挙に立候補する。 <i>Honda-san ga kondo no senkyo ni rikkōho suru.</i></p> <p>Mr. Honda is going to run in the next election.</p>
<p>私たちの税金がどう使われているのか気になる。 <i>Watashitachi no zeikin ga dō tsukawarete iru no ka ki ni naru.</i></p> <p>I care about how our taxes are spent.</p>	<p>大統領の支持率が高い。 <i>Daitōryō no shijiritsu ga takai.</i></p> <p>The president has high public approval ratings.</p>
<p>頼まれても日本の総理大臣にはなりたくない。 <i>Tanomarete mo Nihon no sōri daijin ni wa naritaku nai.</i></p> <p>I wouldn't want to be the Japanese prime minister even if someone begged me.</p>	<p>学校の50周年を祝った。 <i>Gakkō no go-jusshūnen o iwatta.</i></p> <p>We celebrated our school's 50-year anniversary.</p>

VOCABULARY PHRASE USAGE

急に (きゅう に) / いきなり (いきなり)

Both *kyu ni* and *ikinari* mean "suddenly," and we can use them interchangeably. However, they're slightly different in nuance.

Kyu ni basically indicates an abrupt change of a state. We use it when (1) something unexpected happens or (2) something progresses rapidly.

For Example:

- 急に雨が降り出した。
きゅう に あめ が ふり だした。
"It suddenly started raining."

2. 私の息子は急に背が高くなった。
わたしのむすこはきゅうにせがたかくなった。
"My son grew a lot all of a sudden."

We use *ikinari* when something unexpected happens with the implication of skipping the usual process or procedure. We usually use *ikinari* for human or animal actions rather than those of inanimate objects.

For Example:

1. いきなり部屋に入ってこないで。ノックぐらいして。
いきなりへやにはいってこないで。ノックぐらいして。
"Don't just come into the room all of a sudden. You should at least knock."
2. 知らない男の人にいきなりプロポーズされた。
知らないおとこのひとにいきなりプロポーズされた。
"I was suddenly proposed marriage by a guy I don't know."

突然 (*Totsuzen*) also means "suddenly" and indicates an unexpected happening. However, we tend to use it with an instantaneous action.

For Example:

1. 突然ドアが閉まった。
とつぜんドアがしまった。
"The door closed suddenly."
2. 突然電気が消えたので、びっくりした。
とつぜんでんきがきえたのでびっくりした。
"The light suddenly went out, and I got a shock."

"prime minister"

The Japanese prime minister is called 首相 (*shushō*) or 内閣総理大臣 (*naikaku sōri daijin*). In daily conversation, *shushō* and *sōri* are the most common ways to refer to the prime minister.

GRAMMAR

The Focus of This Lesson Is Expressions Using the Word *Shita*, Meaning "Tongue."

舌先三寸で生きている政治家は日本の首相だけじゃないけどな。
したさきさんずん で いきている せいじか は にほんのしゅしょう だけ
じゃない けど な。
"Well, it's not only the Japanese prime minister who's oily, you know."

In this lesson, you'll learn some set expressions that use the word *shita* (舌), meaning "tongue."

舌鼓を打つ (したつづみ を うつ or したづつみ を うつ)

Tsutzumi is a traditional Japanese hand drum. *Shitatsutzumi* or *shitatsutzumi* describes the sound of a smacking tongue or lips when someone is eating something delicious. *Shitatzumi o utsu* literally means "to tap a tongue drum," and it describes someone eating a meal with gusto.

For Example:

1. 初めて食べる神戸牛に舌鼓をうった。
はじめてたべる こうべぎゅう に したつづみ を うった。
"On trying Kobe beef for the first time in my life, I smacked my lips."

舌打ち (したうち)

Shitauchi means "clicking the tongue." *Shitauchi suru* means to make a "tut-tut" sound to express one's disapproval or annoyance.

For Example:

1. 先生に注意されて、少年はチェツと舌打ちした。
せんせい に ちゅういされて、しょうねん は チェツ と したうち
した。
"The boy was told off by the teacher and let out a [-tch] sound."

舌根の乾かぬうち (したのねのかわかぬうち)

This expression corresponds to "in the same breath" in English. *Ne* means "root"; *kawakanu* means the same as *kawakanai*, which is the negative form of *kawaku*, meaning "to dry"; and *uchi* means "within" or "before." So this phrase means "before one's tongue dries" and we use it to describe someone saying one thing, then saying a completely different

thing in the same breath.

For Example:

1. **嘘はつかないと言ったが 舌の根の乾かぬうちに、また嘘をついた。**
うそはつかないと言ったがしたのねのかわかぬうちにまたうそをついた。
"He said he wouldn't lie, but in the same breath he lied again."

舌足らず (した たらず)

Tarazu is the same as *tarinai*, which means "not sufficient," "not enough," or "a lack of." *Shitatarazu* is used to refer to someone who speaks with lisp, or is alternatively used to describe a situation when someone's explanation is insufficient.

For Example:

1. **舌足らず**
"speak with a lisp"
2. **彼女は舌足らずな話し方を する。**
かのじょはしたたらずな はなしかた を する。
"She speaks with a lisp."
3. **舌足らず**
"not enough explanation," "lack of words"
4. **首相の説明は舌足らずで、いろいろな誤解が生まれた。**
しゅしょうの せつめいはしたたらずで いろいろな ごかい が
うまれた。
"Because the prime minister's explanation was insufficient, a lot of misunderstandings occurred."

二枚舌 (にまいじた)

Nimaijita literally means "two tongues," and it corresponds to "duplicious" or "two-faced" in English.

For Example:

1. その男は二枚舌を使って、恋人や友達をだました。
そのおとこはにまいじたをつかって、かぞくやともだちをだました。
"The man was two-faced and deceived his family and friends."

舌先三寸 (したさき さんずん)

Sun or *zun* is a one of the measurements in the classical Japanese system. One *sun* corresponds to 3.03 cm. *San-zun no shitasaki* literally means an abnormally long (9.9 cm) tongue, but we use it to figuratively indicate someone's power of eloquence, flattery, or empty words for the purpose of deceiving someone.

For Example:

1. 彼は舌先三寸で、投資家からお金をだましとった。
かれはしたさきさんずんで とうしか から おかね を だましとった。
"He defrauded investors of their money using his eloquence."

Examples from This Dialogue

1. 結婚10周年だからレストラン予約して舌鼓を打ってたのに、いきなり会社から呼び出しだよ。
"It's our tenth wedding anniversary, so I'd made a restaurant reservation, and I'm just getting into my food when I suddenly get a call from work."
2. 舌打ちされたよ。
"She clicked her tongue at me."
3. 前回の選挙で、「税金は上げない」って言ったのに、その舌の根の乾かぬうちに消費税を10パーセントにするなんていうから、支持率が下がったんだ。
"During the previous election, even though he said he wouldn't raise taxes, in the same breath he said he was going to put consumption tax up to ten percent or whatever, so his approval rating dropped, you know."
4. 舌足らずな話し方だし、失言も多いし。
"He talks with a lisp, and he's always saying inappropriate things."

5. **言う事もころころ変えるから、「二枚舌」なんて外国メディアに悪口書かれちゃいましたしね。**

"The things he says change from moment to moment, so he got called 'two-faced' by the foreign media, didn't he?"

6. **舌先三寸なのは日本の首相だけじゃないけどな。**

"Well, it's not only the Japanese prime minister who's oily, you know."